

**Н. В. Курбаленко**

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

К ПЕРЕВОДУ ЭМОТИВНЫХ КАУЗАТИВОВ  
(на материале немецкого и белорусского языков)

Рассматриваются сходства и различия между немецким и белорусским языками при выражении каузации эмоциональных состояний. Описаны некоторые особенности перевода немецкоязычных эмотивных каузативов на белорусский язык.

*К л ю ч е в ы е с л о в а*: каузативная конструкция, каузация эмоциональных состояний, эмотивный каузатив, лексический каузатив, синтаксический каузатив.

Под *эмотивным каузативом* мы понимаем глагол, описывающий смену эмоционального состояния под воздействием (целенаправленным или произвольным) другого человека или объекта.

Каузация и каузируемое эмоциональное состояние могут быть выражены синтетически, т.е. при помощи одной лексемы, и аналитически, т.е. расчлененно, когда первая часть структуры называет каузативный компонент, а вторая – эмотивный.

Лексический, или синтетический, каузатив (типа русск. *радовать*) образует трехкомпонентную каузативную конструкцию (КК), состоящую из субъекта каузации, объекта каузации и самого каузативного глагола, совмещающего в себе значения каузативности и эмотивности.

Аналитический, или синтаксический, каузатив (типа русск. *вызвать радость*) организует четырехкомпонентную КК, включающую в свой состав субъект каузации, объект каузации, глагол со значением каузации и результат каузации, называющий некое эмоциональное состояние.

Класс глаголов, выражающих каузацию эмоциональных состояний, недостаточно изучен и представляет несомненный интерес для лингвистических исследований.

Материалом исследования послужили примеры эмотивных каузативов из немецкоязычных художественных произведений и их переводов на белорусский язык.

Как показывает проведенное исследование, в немецком языке практически равным образом используются как лексические, так и синтаксические эмотивные каузативы. В качестве операторов каузативной связи в последних используются глаголы *auslösen*, *bringen*, *einfließen*, *erregen*, *erwecken*, *machen*, *(ver)setzen* и др. Результат каузации в таких КК выражается при помощи имени существительного (с предлогом или без), имени прилагательного, а также посредством инфинитива другого глагола, при этом в анализируемых художественных текстах глагольно-именные КК преобладают над глагольно-инфинитивными КК.

Белорусский язык располагает схожими с немецким языком средствами выражения каузации эмоциональных состояний – лексическими и синтаксическими эмотивными каузативами. Четырехкомпонентные КК в белорусском языке образуют глаголы типа *абудзіць*, *ахапіць*, *выклікаць*, *вызваць*, *давесці*, *прывесці*, *прымусіць* и др. Как и в немецком языке, при их использовании преобладает глагольно-именная структура.

Несмотря на наличие в белорусском языке аналогичных способов передачи каузации эмоциональных состояний, сопоставление оригинальных и переводных текстов показывает, что перевод эмотивных каузативов немецкого языка на белорусский язык имеет свои особенности.

Так, при переводе немецких трехкомпонентных КК используются, как правило, эквивалентные им трехкомпонентные КК белорусского языка, организуемые соответствующими лексическими каузативами: *Aus einer schwarzen Gassenschlucht dicht vor mir gespien erschreckte mich ein Mensch...* [1]; *Вынырнуўшы з чорнай пашчы завулка, мяне спалохаў нейкі праходжы...* [2]; *Früher wäre er vielleicht boshaft gewesen, um sie zu ärgern* [3]; *Паней ён, мусіць, гаварыў бы дзёрзкасці, каб назлаваць маму* [4].

Однако при переводе четырехкомпонентных КК немецкого языка используются как четырех-, так и трехкомпонентные КК белорусского языка:

1) *Dieses Schweigen, dieses obstinate kalte Schweigen mit dem Zittern von Hohn auf den Lippen machte sie rasend* [3]; *Гэтае маўчанне са здэкліваю ўсмешкаю на вуснах прыводзіла яе ў шаленства* [4]. *Es hat mich, seit ich es weiß, gelähmt und zur Verzweiflung gebracht* [1]; *З таго часу як я гэта ведаю, яно забівае мяне і ўкідае ў роспач* [2].

2) *... darf uns nicht in Verwunderung setzen* [1]; *Хай нас не здзіўляе...* [2]; *Nur daß seine Mutter nicht ins Zimmer trat, machte ihn wirr* [3]; *Яго бянтэжыла толькі тое, што мама чамусьці не ішла ў пакой* [4].

Такой способ перевода связан, по-видимому, с тем, что синтаксические эмотивные каузативы не получают в белорусском языке такого широкого распространения, как в немецком.

Кроме того, не все КК немецкого языка в нашей выборке переводились на белорусский язык при помощи эмотивных каузативов. В таких случаях в переводе сразу называется результат воздействия субъекта на эмоциональное состояние объекта, при этом самым распространенным способом обозначения эмоционального состояния являются возвратные глаголы и предикативные наречия:

1) *Er hatte sie alle verschreckt* [3]; *Яны ўжо напалохаюцца* [4];

2) *Es hätte mich interessiert, Ihre Meinung, Ihren Widerspruch, Ihr Urteil zu hören* [1]; *Мне было б цікава пачуць вашу думку, вашы пярэчанні, вашы меркаванні* [2].

Среди других способов передачи эмоциональных состояний можно отметить использование имен существительных, наречий или имен прилагательных:

1) *... daß ... der Ausspruch eines Dienstboten oder Trambahnschaffners, ihn begeistern konnte* [1]; *Ён ... мог прыйсці ў захапленне ад якога-небудзь слугі альбо, скажам, трамвайнага кандуктара* [2];

2) *Aber – der jähe Gedanke erschreckte ihn – würde das genügen?* [3]; *Але ці хопіць гэтых грошай?» – раптам спалохана спытаў ён сябе* [4];

3) *Das amüsierte den Baron* [3]; *Гэта здалася барону забавным* [4].

Таким образом, не являясь близкородственными, немецкий и белорусский языки, демонстрируют схожие черты при передаче каузации эмоциональных состояний. Как в немецком, так и белорусском языках используются лексические и синтаксические эмотивные каузативы. Однако, в белорусском языке лексические эмотивные каузативы получили большее распространение, чем в немецком языке, что отражается на переводе с немецкого языка на белорусский, когда при переводе четырехкомпонентных КК немецкого языка используются как четырех-, так и трехкомпонентные КК белорусского языка.

Вместо передачи каузации эмоционального состояния и использования с этой целью КК в переводе может сразу называться результат воздействия субъекта на эмоциональное состояние объекта. Это происходит с помощью возвратных глаголов, предикативных наречий, имен существительных и прилагательных и других описательных способов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Hesse, H. Der Steppenwolf* [Electronic resource] / H. Hesse. – Mode of access: [https://booksafe.net/read/hesse\\_hermann-der\\_steppenwolf-142375.html#p1](https://booksafe.net/read/hesse_hermann-der_steppenwolf-142375.html#p1). – Date of access: 15.01.2022.
2. *Гесэ, Г. Стэпавы воўк* [Электронный ресурс] / Г. Гесэ. – Режим доступа: [https://booksafe.net/read/gesse\\_german-stepavy\\_vouk-251936.html#p1](https://booksafe.net/read/gesse_german-stepavy_vouk-251936.html#p1). – Дата доступа: 15.01.2022.
3. *Zweig, S. Brennendes Geheimnis* [Electronic resource] / S. Zweig. – Mode of access: <http://www.rulit.me/books/brennendes-geheimnis-read-266242-2.html>. – Date of access: 15.04.2021.
4. *Цвэйг, Ш. Пякучая таямніца* [Электронный ресурс] / Ш. Цвейг. – Режим доступа: [http://knihi.com/Stefan\\_Cvajh/Piakucaja\\_tajamnica.html](http://knihi.com/Stefan_Cvajh/Piakucaja_tajamnica.html). – Дата доступа: 14.04.2021.